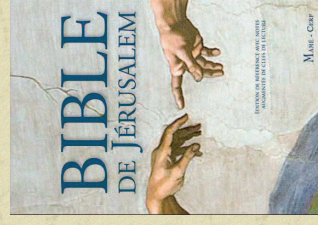


## La Bible en français

les traductions actuelles

### Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem



### Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : **Édition de la Pléiade**



### Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : **Osty**



### Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : **du monde nouveau**



### Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : **du monde nouveau**  
1975 : **TOB (rév. 2010)**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : **Bible à la colombe**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : **Français courant**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : **André Chouraqui**



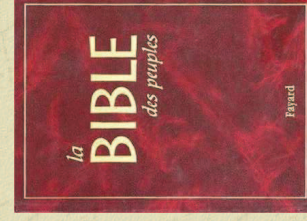
## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : **du Semeur (rév. 2001)**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : du Semeur (rév. 2001)  
1998 : La Bible des peuples



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : du Semeur (rév. 2001)  
1998 : La Bible des peuples  
2000 : **Parole de vie**





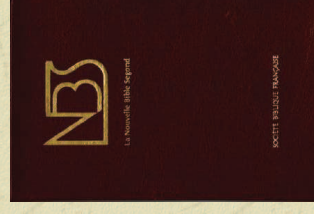
## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : du Semeur (rév. 2001)  
1998 : La Bible des peuples  
2000 : Parole de vie  
**2001 : Bayard**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : du Semeur (rév. 2001)  
1998 : La Bible des peuples  
2000 : Parole de vie  
2001 : Bayard  
**2002 : Nouvelle Bible Segond**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : du Semeur (rév. 2001)  
1998 : La Bible des peuples  
2000 : Parole de vie  
2001 : Bayard  
2002 : Nouvelle Bible Segond  
**2007 : Segond 21**



## Nouvelles traductions depuis 1955

1956 : Bible de Jérusalem  
1971 : Édition de la Pléiade  
1973 : Osty  
1974 : du monde nouveau  
1975 : TOB (rév. 2010)  
1978 : Bible à la colombe  
1982 : Français courant  
1985 : André Chouraqui  
1992 : du Semeur (rév. 2001)  
1998 : La Bible des peuples  
2000 : Parole de vie  
2001 : Bayard  
2002 : Nouvelle Bible Segond  
2007 : Segond 21

en 60 ans

plus de 14 nouvelles traductions

moyenne :  
1 tous les 5 ans

de 1971 à 2007  
1 tous les 3 ans

## Pourquoi tant de traductions ?

- ✳ La langue évolue
- ✳ La connaissance des textes progresse
- ✳ Nouvelles méthodes de traduction
- ✳ Servir de nouveaux lecteurs
- ✳ Un exercice littéraire
- ✳ Produire « sa » Bible
- ✳ Ça rapporte !

## Comment s'y retrouver ?

- ✳ Origine confessionnelle
- ✳ Avec ou sans notes
- ✳ Équivalence formelle ou fonctionnelle
- ✳ Niveau de langue
- ✳ De l'édition de luxe au prix mini

## Origine confessionnelle

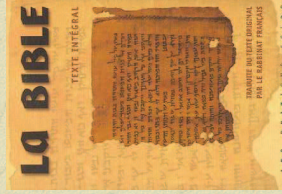
israélite

rabbinat



catholique

protestante - évangélique



## Traduction juive / chrétienne

Isaïe / Esaïe 53.8

- ✦ Rabbinat : « les péchés des peuples »
- ✦ Jérusalem : « pour nos péchés »
- ✦ Pléiade : « à cause du forfait de son peuple »
- ✦ TOB : « à cause de la révolte de son peuple »
- ✦ Colombe : « à cause des crimes de mon peuple »
- ✦ fr. courant : « du fait des péchés de son peuple »
- ✦ Semeur : « péchés que mon peuple a commis »

## Origine confessionnelle

israélite

rabbinat

catholique

protestante - évangélique

(Louis Segond)

œcuménique

Colombe

Semeur

NBS

Segond 21

la Bible des peuples

TOB

Français courant

Parole de vie

## Traduction catholique / protestante

Matthieu 1.25

- ✦ Maredsous : « sans qu'il l'eût connue »
- ✦ Jérusalem : « sans qu'il l'eût connue »
- ✦ Osty : « il ne la connut pas jusqu'à ce que »
- ✦ Jérusalem 1977 : « ... jusqu'à ce que »
- ✦ TOB : « il ne la connut pas jusqu'à ce que »
- ✦ Colombe : « il ne la connut pas jusqu'à ce que »
- ✦ fr. cour. : « pas de relations avec elle jusqu'à ce »
- ✦ B. des peuples : « ils n'avait donc pas eu de relations avec elle quand elle mit au monde un fils. »
- ✦ Semeur : « pas de relations conjugales avant que »
- ✦ PDV : « il ne s'unit pas à elle jusqu'au jour où »

## Traduction catholique / protestante

Philippiens 3.11

- ✦ Jér. : « afin de parvenir, si possible, à ressusciter d'entre les morts »
- ✦ Osty : « ... si possible... »
- ✦ TOB : « ... s'il est possible »
- ✦ Col. : « ... si possible »
- ✦ fr. cour. : « avec l'espoir que je serai moi aussi ramené de la mort à la vie »
- ✦ Semeur : « ... quoi qu'il arrive »
- ✦ B. des peuples : « pour du moins atteindre... »
- ✦ PDV : « ... j'espère que je pourrai »
- ✦ Segond 21 : « ... d'une manière ou d'une autre »

## Traduction catholique / protestante

Hébreux 10.10

- ✦ Jér. : « ... sanctifiés par l'oblation du corps de Jésus-Christ, une fois pour toutes »
- ✦ Maredsous : « ... une fois pour toutes »
- ✦ TOB : « ... faite une fois pour toutes »
- ✦ Col. : « ... une fois pour toutes »
- ✦ fr. cour. : « une fois pour toutes »
- ✦ B. des peuples : « offrande unique du corps... »
- ✦ Semeur : « ... une fois pour toutes »
- ✦ PDV : « ... une fois pour toutes »



## Traduction catholique / protestante

Matthieu 16.18

✂ Jér. : « Tu es Pierre et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise »

✂ TOB : « ... et sur cette pierre je bâtirai... »

✂ Col. : « ... et sur cette pierre... »

✂ fr. cour. : « ... et sur cette pierre... »

✂ Semeur : « ... et sur cette pierre... »

✂ NBS : « ... et sur cette pierre... »

✂ PDV : « ... et sur cette pierre... »

✂ Segond 21 : « ... et sur ce rocher ... »

## Traduction catholique / protestante

deutéro-canoniques / apocryphes

avec

intégrés

avec

ou

sans

sans

Jérusalem

TOB

français courant

colombe

la Bible des peuples

Parole de vie

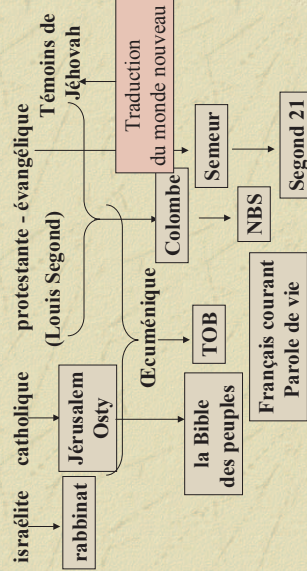
semeur

NBS

Segond 21

La Bible expliquée

## Origine confessionnelle



## traduction du monde nouveau

✂ Jean 1.1 : « ... était avec Dieu et la parole était un dieu »

✂ Zacharie 12.10 : « vers ... Celui qu'ils ont transpercé »

✂ Colossiens 1.16 :

« par son moyen toutes les autres choses ont été créées »

✂ Matthieu 26.26 : « ceci représente mon corps »

✂ Hébreux 1.8 :

« il dit à propos du Fils : Dieu est ton trône à tout jamais »

✂ Romains 10.13 :

« quitconque invoquera le nom de Jéhovah sera sauvé »

## traductions non-confessionnelles



## un exercice de style

Genèse 4,6-7 (Chouraqui)

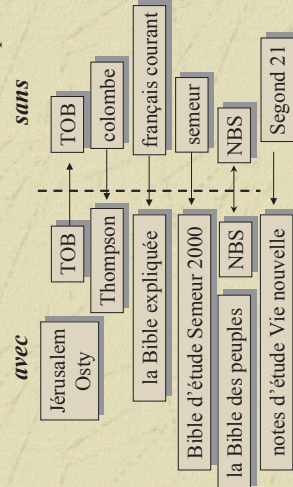
IHVH-Adonai dit à Caïn: « Pourquoi cela te brûle-t-il, pourquoi tes faces sont-elles tombées ? N'est-ce pas, que tu t'améliores à porter ou que tu ne t'améliores pas, à l'ouverture, la faute est tapie; à toi, sa passion. Toi, gouverne-la. »

Matthieu 5,3-7 (Chouraqui)

« En marche, les humiliés du souffle ! Oui, le royaume des ciels est à eux ! En marche, les endeuillés ! Oui, ils seront réconfortés ! En marche, les humbles ! Oui, ils hériteront la terre ! En marche, les affamés et les assoiffés de justice ! Oui, ils seront rassasiés ! En marche, les matriciels ! Oui, ils seront matriciés ! »

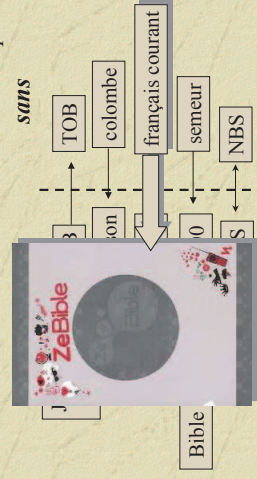
## avec ou sans notes ?

trad. *catholiques* → notes indispensables  
notes indésirables ← *protestants*



## avec ou sans notes ?

trad. *catholiques* → notes indispensables  
notes indésirables ← *protestants*



## Équivalence formelle ou fonctionnelle

La première béatitude (Matthieu 5.3)

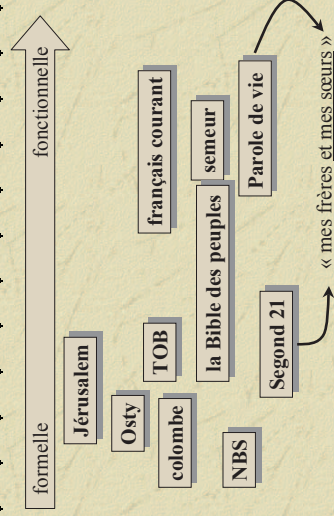
- ✦ Jérusalem : « Heureux les pauvres en esprit »
- ✦ Colombe : « Heureux les pauvres en esprit »
- ✦ TOB : « Heureux les pauvres de cœur »
- ✦ fr. courant : « Heureux ceux qui se savent pauvres en eux-mêmes. »
- ✦ semeur : « Heureux ceux qui se reconnaissent spirituellement pauvres. »
- ✦ PDV : « Ils sont heureux, ceux qui ont un cœur de pauvre. »

## Équivalence formelle ou fonctionnelle

Philippiens 2.1

- ✦ NBS : « S'il y a donc quelque encouragement dans le Christ, s'il y a quelque réconfort de l'amour, s'il y a quelque communion de l'Esprit, s'il y a quelque tendresse et quelque magnanimité, comblez ma joie en étant bien d'accord... »
- ✦ semeur : « N'avez-vous pas trouvé dans le Christ un réconfort, dans l'amour un encouragement, par l'Esprit une communion entre vous? N'avez-vous pas de l'affection et de la bonté les uns pour les autres? Rendez donc ma joie complète... »

## Équivalence formelle ou fonctionnelle



## équivalence fonctionnelle

« ... constamment, et depuis ma jeunesse, ce ne sont pas les mots, mais les idées que j'ai traduites. [Citation :] « La traduction d'une langue dans une autre, si elle est effectuée mot à mot, cache le sens [...] » j'ai traduit de telle sorte que rien ne manque au sens, s'il manque quelque chose aux mots. À d'autres d'aller à la chasse des syllabes et des lettres ; pour toi, recherche les idées. »

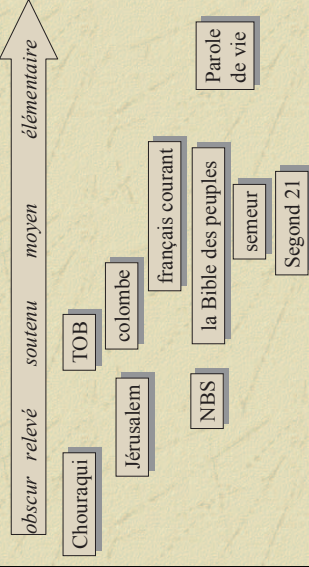
Jérôme, *Lettre à Pamachius*



## niveau de langue

- ✠ Jérusalem : « Dieu fit les deux luminaires majeurs : le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. »
- ✠ PDV : « Dieu fait les deux grandes sources de lumière: la plus grande pour commander au jour, et la plus petite pour commander à la nuit. Il fait aussi les étoiles. »

## niveau de langue



## niveau de langue

- ✠ Jérusalem : « Dieu fit les deux luminaires majeurs : le grand luminaire comme puissance du jour et le petit luminaire comme puissance de la nuit, et les étoiles. »
- ✠ PDV : « Dieu fait les deux grandes sources de lumière: la plus grande pour commander au jour, et la plus petite pour commander à la nuit. Il fait aussi les étoiles. »

## du prix mini à l'édition de luxe

Three Bible editions are shown with their prices:

- La Bible** (white cover): **1 € 41** (with notes)
- LA BIBLE** (orange cover): **20 à 40 €** (with notes)
- La Sainte Bible** (black cover): **140 €** (Darby, rel. cuir, tr. dorées étui)

## Conclusions

- ✠ La Bible est traduisible
- ✠ Les différences
  - laissent percevoir la marge d'approximation
  - renvoient à l'original comme référence
- ✠ Les éditions actuelles sont la Bible (sauf Monde nouveau, Bayard et Chouraqui)
- ✠ Tenir compte du type de traduction
- ✠ Comprendre la Bible en Église

## Pour approfondir...

